



Analyses de traduction des termes juridiques de la défense aux copies du texte de l'accord indonésien et française (la loi n°71 de 2024)

Melly Pratama Mahesti[✉] Anastasia Pudjitrherwanti[✉] Ahmad Yulianto[✉]

Département de La Langue et La Littérature Étrangère, Faculté des Langues et des Arts, Universitas Negeri Semarang, Indonesia

Info d'article

Histoire de l'Article :

Reçu en mars 2026

Accepté en avril 2026

Publié en mai 2026

Keywords : Changement de sens; stratégie de traduction; termes juridiques; traduction.

Abstract

Perjanjian internasional merupakan sumber hukum penting yang mengatur kerja sama antarnegara. Perjanjian tersebut mengatur tentang hak dan kewajiban yang disepakati secara timbal balik dan menjadi dasar hukum untuk penyusunan rancangan kontrak kerja sama. Untuk menyusun kerja sama, perlu digunakan istilah-istilah khusus yang digunakan dalam penyusunan perjanjian internasional untuk mencapai tujuan bersama dari perjanjian yang disepakati. Dalam penelitian ini, peneliti merumuskan masalah menganalisis istilah-istilah pada makna yang telah berubah yang digunakan dalam salinan naskah perjanjian antara Indonesia dan Prancis. Hasil penelitian ini terdapat 6 strategi penerjemahan pada naskah tersebut dan strategi penerjemahan yang sering muncul adalah penerjemahan literal dan terdapat 4 istilah hukum yang mengalami pergeseran makna.

Extrait

Le traité internationale représente une source fondamentale du droit qui régit la coopération entre les états. Il détermine les droits et les obligations convenus réciproquement et sert de fondement juridique à l'élaboration de projets de contrats de coopération. Dans la rédaction d'un accord de coopération, il est nécessaire d'employer des termes spécifiques utilisés dans la formulation des instruments juridiques internationaux, afin d'atteindre les objectifs communs fixés par les parties à l'accord. Dans le cadre de cette recherche, le chercheur formule la problématique suivante : analyser les termes dont le sens a subi un changement dans la copie du texte de l'accord entre l'Indonésie et la France, ainsi que déterminer les stratégies utilisées pour traduire la copie du texte de l'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République Française. Les résultats de cette recherche qu'il y a six stratégies de traduction sont présentes dans le texte étudié, la stratégie la plus fréquemment utilisée étant la traduction littérale, et il y a quatre termes ont subi un glissement de sens.

© 2026 Universitas Negeri Semarang

INTRODUCTION

À l'ère de la modalisation toujours plus avancée, les interactions entre les États en matière de coopération concernent principalement le domaine de la défense. la coopération internationale, c'est-à-dire une coopération mise en œuvre par le gouvernement Indonésien avec des organisations internationales (Laut, 2023). Les accord internationaux constituent une source juridique importante pour régir la coopération entre les États: ils contiennent des règles relatives aux droits et obligations fondées sur la volonté commune, le consentement mutuel et le droit international, afin d'atteindre les objectifs communs des accords conclus. Grâce aux accords internationaux, chaque États peut établir les bases de la coopération, réglementer les activités et résoudre les divers problèmes d'écoulant des relations entre les États. Toutes les formes d'accords ont force de loi et lient les parties concernées.

En janvier 2020, le ministre de la défense de l'époque, Prabowo Subianto, a tenu une réunion bilatérale avec la ministre Française de la défense, Florence Parly, au Paris, en France. À cette réunion, le ministre de la Défense de la République d'Indonésie était accompagné de l'ambassadeur de la République d'Indonésie. La réunion a porté sur l'évolution de la situation dans la région indo-pacifique. Les deux mnistre ont réaffirmé l'importance de contribuer en permanence aumaintien de la stabilité et de la sécurité dans la région. Afin de renforcer la coopération entre l'Indonésie et la France, la réunion a notamment abordé le cardre de la coopération guture dans le domaine de la Défense. le ministre de la Défense l'Indonésie a déclaré que la coopération avec la France dans divers secteurs de la défense, notamment en vue de renforcer les équipements militaires des Forces armées Indonésienne (TNI). Lors de cette réunion, il a été convenu de conclure un accord de coopération dans le domaine de la Défense (Défense Coopération Agreement). Cet accord visé bien sûr à encadrer la coopération en matière de défense de manière globale (Kemhan, 2020).

Cet accord de coopération dans le domaine de la défense a été motivé par les intérêt mutuels des deux pays, dans le but d'étendre la coopération à divers secteurs (Mardhika, Johan de Fretes, & Simanjuntak, 2023). Cette coopération s'inscrit dans le prolongement de celle déjà mise en place dans le domaine de la défense, pour laquelle un accord de coopération e été signé en 2024. L'Indonésien et la France ont mise en place une coopération dans le domaine de la défense, qui été entérinée par la loi n°71 de 2024 sur Les Accords Entre Le Gouvernement De La République D'Indonésie et Le Gouvernement De La République Français Relatif À La Coopération Dans Le Domaine De La Défense.lors de la rédaction d'un projet d'accord de coopéraation, l est nécessaire d'utiliser les termes spécifiques employés dans la rédaction de tels accords. Il convient bien sûr de tenir compte des différences terminologiques entraînent des ajustements de sens dans la formulation des phrases lors de la rédaction du texte, la terminologie désigne l'ensemble des mots ou expressions quidéfinissent les termes spécifiques utilisés dans un domaine particulier. Les mots utilisés dans ces termes ont une définition spécifique et ne prêtent pas à consufion (Verianty, 2023). Compte tenu de ces différences terminologiques, il est nécessaire de trouver des équivaents appropriés afin que le sens de la phrase soit clairement transmis. La mise en place d'une délégation par laFrance facilité la tâche du traducteur dans la recherche d'équivalents adaptés.

MÉTHODE DE RECHERCHE

Cette étude utilise une approche traduction pour analyses les termes juridique dans le cadre de la traduction des termes juridiques du domaine de la défense figurant dans la copie de l'accord de coopération en matière de défense entre l'Indonésie et la France. L'ouvrage *Méthodologie de la recherche quantitative, ualitative et en R&D* du professeurs Sugiyono, 4^{er} édition de 2022, présente les prodédures à suivre dans le cadre d'une recherche.

Ce type de rechercche porte sur la erminologie juridique et consiste à comprendre le contenu de la copie du projet de l'accord de coopération dans le domaine de la défense entre

le gouvernement de la République Française. La procédure de recherche consiste à analyser les problématiques de la recherche, puis à collecter des données en analysant les documents relatifs à la terminologie juridique dans les versions des deux langues de l'accord. La vérification des données s'effectue en tirant des conclusions à partir des données obtenues, à savoir la terminologie juridique en Indonésien et en Français.

RÉSULTAT ET DISCUSSION

Il a été conclu que la traduction des termes juridiques dans la copie du texte de l'accord de coopération entre les deux parties à suivre une stratégie de traduction particulière. La traduction des termes juridiques du domaine de la défense de l'Indonésie vers le Français montre utilisation des stratégies de traduction proposées par J. Vinay et Darbelnet, à savoir la traduction directe et la traduction indirecte. Stratégie la plus dominante est la traduction directe, en particulier la traduction littérale et la traduction calque. Ainsi, sur les 21 termes juridiques recensés, 6 stratégies de traduction ont été identifiées et 6 procédures oblique, à savoir l'équivalence et l'adaptation.

La stratégie de la traduction directe

Stratégie de traduction emprunt

Deklarasi Bersama tentang **kemitraan**
strategis antara Indonesia dan Prancis yang ditandatangani
pada tanggal 1 Juli
2011.

(Indonésien)

*La déclaration commune sur le partenariat stratégique entre
l'Indonésie et la France, signée le 1^{er} juillet 2011.*

(Français)

Le terme juridique **kemitraan** provient du concept international de *partnership*. Il s'agit donc d'un emprunt lexical à l'anglais, qui a été adapté en français pour devenir **le partenariat**.

Stratégie de traduction calque

Hak atas kekayaan intelektual yang berkaitan dengan kegiatan
khusus yang diselenggarakan dalam kerangka Persetujuan ini
tunduk pada persetujuan atau pengaturan dimaksud akan
dibuat sesuai dengan ayat 1 dari Pasal 4.

(Indonésien)

*Les droits propriété intellectuelle relatifs aux activités spécifiques mise en œuvre dans le cadre de cet
Accord, sont traités conformément à des accords ou arrangements
subséquents. Ces conformément au point 3 de l'article 4.*

(Français)

La propriété intellectuelle est une combinaison de la richesse industrielle avec les droits d'auteur et l'art. **Hak atas kekayaan intelektual** est une richesse basée sur la pensée humaine qui forme un produit.

Stratégie de traduction littérale

Kerja sama di **bidang pertahanan**

(Indonésien)

Coopération dans le domaine de la défense

(Français)

Dans la phrase **la défense**, le terme **bidang pertahanan** est traduit par domaine de la défense, avec l'ajout d'un mot pour clarifier la phrase dans la langue cible (TL). **La Défense** signifie est *liberté*. Le principe de la liberté de défense est étroitement lié au principe contradictoire, c'est-à-dire le principe qui donne au défendeur le droit de confronter et

d'interroger les témoins qui témoignent au procès et lui donné également la possibilité de contester les terminologie au procès et lui donné également la possibilité de contester les témoignages au procès, de sorte que ce principe contradictoire doit être respecté. Il s'agit là d'un élément fondamental pour la liberté de défense de la société. La défense signifie l'effort visant à protéger le pays contre les menaces et les perturbations afin de préserver l'intégrité de la nation.

Stratégie de traduction oblique

Stratégie de traduction modulation

Pelanggaran disengaja berarti kesalahan yang dilakukan dengan sengaja untuk mengakibatkan kerugian.

(Indonésien)

Faute d'intentionnelle il convient d'entendre la faut d'entendre la faute commise avec l'intention délibérée de son auteur de causer un préjudice.

(Français)

Pelanggaran disengaja est définie comme une faute commise délibérément dans le but de causer un préjudice. Dans la copie du texte de l'accord de coopération dans le domaine de la défense entre le gouvernement de la République d'Indonésie et le gouvernement de la République Française, l'article 9 paragraphe (1), stipule d'une violation intentionnelle signifie une faute commise délibérément dans le but de causer un préjudice. Ainsi, le contexte de ce terme juridiques implique un ajustement de perspective. On en conclure qu'il y a un ajustement de la stratégie dans la traduction de la langue source (SL) vers la langue cible (TL). La stratégie appropriée consiste à utiliser une stratégie de modulation, c'est-à-dire un changement de perspective dans la classification des termes juridiques de la langue source vers la langue cible. Il en résulte donc un changement d'expression dans la langue cible afin de s'adapter au contexte utilisé en français.

Stratégie de traduction équivalent

Pernyataan kehendak antara Menteri Pertahanan Republik Indonesia dan Menteri Pertahanan Republik Prancis.

(Indonésien)

La lettre d'intention (LOI) entre le Ministre de la Défense de la République d'Indonésie et de la Défense de la République Française.

(Français)

En Indonésien l'expression **pernyataan kehendak** est définie sur le site *kamus.hukum.online.com* comme un acte qui démontre une action délibérée visant à créer des droits et des obligations. Dans le contexte juridique du domaine de la défense, il s'agit d'un acte officiel indiquant aux autorités compétentes de prendre des mesures liées à la coopération internationale dans le domaine de la défense. Le terme **intention** a une signification particulière, à savoir la volonté exprimée directement dans un acte juridique qui présente des caractéristiques propres.

Stratégie de traduction adaptation

Untuk Pihak Indonesia : Kepala Pusat Kerja Sama Internasional
TNI atau wakilnya.

(Indonésien)

*Pour la Partie Indonésienne : le Chef de Centre de la Coopération Internationale
de l'armée nationale Indonésienne ou son
adjoint(e).*

(Français)

L'armée nationale est définie comme l'identification des menaces et des risques qui mettent en danger la nation. Le **TNI** est l'armée nationale chargée de défendre l'intégrité et la

souveraineté de la nation. Le processus de traduction consiste à adapter le contexte de la langue source tout en ajustant les termes de la langue cible afin que les termes utilisés soient acceptables.

D'après l'analyse, 21 termes juridiques dans le domaine de la défense ont été identifiés en Indonésien et en Français, il a été identifiés en certains termes juridiques ont un glissement sémantique fonctionnel et contextuel. Le glissement sémantique constaté dans cette étude montre que la traduction des termes juridiques dans le domaine de la défense ne doit pas seulement se concentrer sur l'équivalence des mots, mais aussi sur l'adaptation au contexte juridique. Le changement de sens visé à préserver la clarté du sens des termes juridiques dans le domaine de la défense dans la langue cible, afin que le contenu du texte de l'accord puisse être compris correctement par les parties concernées. Par exemple, le terme **pernyataan kehendak** a été traduit par **la lettre d'intention**. Ce processus de traduction montre un changement de sens sous la forme d'un concept extrait dans un terme juridique concret. Ce changement est effectué à l'aide d'une stratégie de traduction par équivalence. Il est dû à l'emprunt de structures linguistiques d'une langue étrangère afin d'adapter le contexte du terme juridique de la langue source, le sens de la volonté des parties étant généralement exprimé sous la forme d'un document officiel.

CONCLUSION

Sur la base des résultats de l'analyse des données relative à la traduction des termes juridiques dans le domaine de la défense entre l'Indonésie et le Français, en mettant en évidence les stratégies de traduction proposées par J. Vinay et Darbelnet, à savoir deux types de stratégie de traduction : la traduction directe et la traduction oblique. On dénombre 7 (28%) stratégies de traduction littérale, 4 (23%) stratégies traduction calque, 1 (3%) stratégies de traduction emprunt, 2 (12%) stratégies de traduction modulation, 3 (12%) stratégies de traduction équivalence, 2 (12%) stratégies de traduction adaptation.

On peut donc en conclure que la stratégie de traduction la plus fréquente est la traduction oblique, avec un pourcentage de 68%, ce qui prouve que l'Indonésien et le Français ont une grande similitude conceptuelle. À la stratégie oblique, elle représente 31,25% est utilisées dans le but des pallier les différences entre les systèmes juridiques et les cultures institutionnelles.

La traduction des termes juridiques entraîne également un glissement sémantique. Dans les données 4.4.4, le terme **pernyataan kehendak** est traduit par **la lettre d'intention (LOI)** dans les données 4.4.9 le terme **pelanggaran serius** est traduit par **faute lourde**, dans les données 4.4.14 le terme **TNI** est traduit par **l'armée nationale Indonésienne**, et dans les données 4.4.17 le terme **Directur Jenderal Strategi Pertahanan** est traduit par **les Directeur Général de Relations Internationales et de la Stratégies (DGRIS)**.

BIBLIOGRAPHIE

- Kemhan. (2020, Oktober Jumat). *Kementerian Pertahanan Republik Indonesia*. Retrieved from kemhan.go.id: <https://www.kemhan.go.id/2020/10/23/menhan-ri-dan-menhan-prancis-bahas-kemitraan-industri-pertahanan-nasional.html>
- Laut, D. J. (2023). *Kementerian Perhubungan Republik Indonesia*. Retrieved from <https://hubla.dephub.go.id/home/page/kerjasama-luarnegeri>
- Mardhika, R., Johan de Fretes, C., & Simanjuntak, T. (2023). Kepentingan Indonesia dalam Hubungan Kerja Sama Pertahanan Indonesia-Perancis (Studi Kasus: Pembelian Pesawat Tempur Rafale Tahun 2020-2022). *Jurnal Ilmiah Multidisiplin*, 43-45.
- Sugiyono. (2022). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung.
- Verianty, W. A. (2023, Mei Jumat). *Liputan 6*. Retrieved from Liputan 6.com: <https://www.liputan6.com/hot/read/5280852/terminologi-adalah-bagian-penting-dalam-komunikasi-ini-penjelasan-pengertian?page=4>